

## HA VENCIDO EL PLAZO

*Don Juan ha engañado a doña Ana y ésta pide socorro al darse cuenta del engaño. Al oír la voz de su hija, don Gonzalo interviene para vengar su honor. Don Juan lo mata.*

*En este fragmento, el muerto -don Gonzalo- lo ha invitado a su tumba a cenar. Don Gonzalo, don Juan y Catalinón, su lacayo, están cenando.*

	CATALINÓN	¿Qué vino beben acá?	
	DON GONZALO	Pruébalo.	
	CATALINÓN	Hiel* y vinagre es este vino.	<i>*le fiel, la bile</i>
5	DON GONZALO	Este vino exprimen* nuestros lagares*.	<i>*pressent *nos pressoirs</i>
	(Cantan.)	<i>Adviertan* los que de Dios juzgan los castigos* grandes, que no hay plazo* que no llegue ni deuda* que no se pague.</i>	<i>*que sachent *les châtiments *le délai *la dette</i>
10	CATALINÓN	¡Malo es esto, vive Cristo*! que he entendido este romance, y que con nosotros habla.	<i>*Morbleu !</i>
	DON JUAN	Un hielo el pecho me parte*.	<i>*Un froid me glace le coeur</i>
15	(Cantan.)	<i>Mientras en el mundo viva no es justo que diga nadie, “¡Qué largo me lo fiáis!*”, siendo tan breve el cobrarse.</i>	<i>*j'ai bien le temps</i>
	CATALINÓN	¿De qué es este guisadillo*?	<i>*ce petit ragoût</i>
20	DON GONZALO	De uñas*.	<i>*des griffes</i>
	CATALINÓN	De uñas de sastre* será, si es guisado de uñas.	<i>*de tailleur</i>
	DON JUAN	Ya he cenado; haz que levanten la mesa.	
25	DON GONZALO	Dame esa mano; no temas, la mano dame.	
	DON JUAN	¿Eso dices? ¿Yo, temor? ¡Que me abraso*! ¡No me abrases con tu fuego!	<i>*je brûle</i>
30	DON GONZALO	Éste es poco para el fuego que buscaste. Las maravillas de Dios son, don Juan, investigables*, y así quiere que tus culpas* a manos de un muerto pagues; y si pagas de esta suerte, ésta es justicia de Dios: “Quien tal hace, que tal pague.”	<i>*insondables *tes fautes</i>
35			

40	DON JUAN	¡Que me abraso! ¡No me aprietas*! Con la daga he de matarte. Mas ¡ay! que me canso en vano de tirar golpes al aire. A tu hija no ofendí, que vio mis engaños antes.	<i>*ne me serre pas tant</i>
45	DON GONZALO	No importa; que ya pusiste tu intento*.	<i>*tel était ton but</i>
	DON JUAN	Deja que llame quien me confiese y absuelva.	
	DON GONZALO	No hay lugar*; ya acuerdas tarde.	<i>*tu n'as plus le temps</i>
50	DON JUAN	¡Que me quemó! ¡Que me abraso! ¡Muerto soy! ( <i>Cae muerto.</i> )	
	CATALINÓN	No hay quien se escape*; que aquí tengo de morir también por acompañarte.	<i>*personne n'en réchappera</i>
55	DON GONZALO	Ésta es justicia de Dios: “Quien tal hace, que tal pague.”	

(*Húndese el sepulcro con DON JUAN y DON GONZALO, con mucho ruido, y sale CATALINÓN arrastrando.*)

*El burlador de Sevilla y convidado de piedra,*  
JORNADA TERCERA, **Tirso de Molina**, 1630



*El convidado de piedra, Francisco de Goya y Lucientes, 1797*